

CONTINUIDADES Y DISCONTINUIDADES EN LA TRADUCCIÓN DE LAS LOCUCIONES PREPOSITIVAS EN LOS ROMANCEAMIENTOS BÍBLICOS MEDIEVALES

VIORICA CODITA¹

ABSTRACT. *Continuities and Discontinuities in the Translations of Prepositional Phrases in Medieval Biblical Texts.* In this work we present an analysis of prepositional phrases in two contemporary translations, *Biblia prealfonsí* and the biblical part of *General Estoria* 4, on the basis of the *Book of Ecclesiasticus*. The aim of this study is to describe the state of variation of prepositional phrases in 13th century, delineating the similarities and divergences of solutions, and also to try to elucidate how much interferes the original Latin text, *Vulgata*, in the use of the prepositional phrases.

Keywords: *prepositional phrases, biblical translations, language contact, Middle Age.*

REZUMAT. *Continuități și discontinuități în traducerea locuțiunilor prepoziționale în versiunile biblice medievale.* În studiul de față, sunt analizate locuțiunile prepoziționale din două traduceri medievale castiliene din secolul al XIII-lea, *Biblia prealfonsí* și partea biblică din *General Estoria* 4, pornind de la *Eclesiast*. Se abordează statutul variațional al construcțiilor prepoziționale într-o perioadă concretă, insistându-se atât asupra coincidențelor și a divergențelor, cât și a gradului de interferență al textului original latin, *Vulgata*, în uzul locuțiunilor prepoziționale.

Cuvinte-cheie: *locuțiuni prepoziționale, traduceri biblice castiliene, limbi în contact, Evul Mediu.*

1. Introducción y objetivos del trabajo

A pesar de mostrar características estilísticas y discursivas particulares, es un hecho indiscutible y avalado por varios estudios que los romanceamientos bíblicos medievales proporcionan valiosa información sobre el estado de

¹ **Viorica CODITA (PETREA)** es doctora por la Universitat de València (España) y por la Eberhard-Karls Universität, Tübingen (Alemania). Actualmente ejerce como *chargée d'enseignement* en la Université de Neuchâtel (Suiza). Sus líneas de investigación se centran en la morfosintaxis histórica en la época medieval y en el español colonial americano. Correo electrónico: vioricodita@hotmail.com/viorica.codita@unine.ch.

variación lingüística de la época, así como sobre las diferentes dinámicas del proceso traductor en este tipo de textos. La ventaja metodológica del corpus bíblico – sobre todo, para el contraste de distintas versiones – se basa en parámetros como representatividad, calidad, diversidad, perspectiva y comparabilidad, comprobados en investigaciones de diversa orientación lingüística (Kaiser 2005, Enrique-Arias 2009, 2012: 423).

Los textos bíblicos en los que reposan las versiones romances son resultados de traducciones anteriores, que podrían haber repercutido de una u otra forma en la configuración de los diversos fenómenos lingüísticos (García de la Fuente 1981, Macías Villalobos 1991, Jiménez-Zamudio 2000). Esta cadena de traducciones imprime directa o indirectamente el carácter del texto meta y permite identificar el grado de influencia de la(s) lengua(s) de origen sobre la formación y ampliación de los recursos propiamente vernáculos, al mismo tiempo que actúa como catalizadora de los modelos escriturales o contenidos textuales de la(s) lengua(s) fuente (Castillo Lluch 2005). Por ello, a nivel general, la traducción ha sido aducida como responsable de los cambios que se producen *desde arriba* en tanto que desencadena los denominados procesos de elaboración lingüística², también en castellano, cuya manifestación escrita emerge en estrecha relación con el latín (y con el árabe), vinculación muy compleja, que se define a través de una variada red de factores (cf. Echenique Elizondo 2008).

Al proceso traductor o al impulso de imitación del modelo latino se le podría suponer el éxito de las locuciones prepositivas (en adelante, LP) en tanto que mecanismos relacionantes en la producción textual medieval castellana, especialmente en determinados géneros textuales, caracterizados normalmente por un alto nivel de elaboración (Codita 2012a, 2012b, 2016, García Valle 2017). No obstante, no es el único origen de propagación de estas unidades, al admitirse que podrían haberse creado y difundido también en registros no formales y/o orales (García de la Fuente 1981: 382, Jiménez-Zamudio 2000), planteamiento amparado por la presencia de estructuras idénticas o similares en diferentes lenguas, no solamente románicas. La convergencia de esta doble vertiente en la creación y expansión de unidades complejas se podría atribuir a las traducciones bíblicas – al ser la Biblia generadora de muchas unidades fraseológicas – o a la base cultural compartida, especialmente de índole cristiana. Por ello, las particularidades de las LP no se limitan al hecho de ser reflejo de la formalidad escrita, sino que también constituyen un andamiaje de recursos propiamente vernáculos, aunque con apoyo claro en sus modelos, sobre todo, latinos (Codita 2016, 2020).

² El concepto de elaboración procede de Kloss (1967, 1978 [1952]) y se ha precisado y matizado en trabajos de autores como Koch y Oesterreicher (2001), entre otros.

Para la época medieval, el interés lingüístico por estas estructuras se concreta en indagaciones de diversa factura, al ser las publicaciones sobre los efectos de la lengua fuente en el proceso traductor respecto de las LP en textos medievales las más deficitarias (Codita 2016: § 6.1, 2020). No obstante, para reconstruir cabalmente el componente fraseológico del castellano en el pasado, es necesario estudiarlo de manera rigurosa y detallada también desde esta perspectiva, tendencia investigadora de la que se beneficiaría nuestro conocimiento de la prosa bíblica medieval siempre y cuando se consideren los resultados de los contrastes con las fuentes latinas (o hebreas, según el caso). La conformación de las LP se efectúa bajo el auspicio de una red compleja de factores, para la cual el estudio de la interferencia con el texto subyacente puede convertirse en un acercamiento metodológico fundamental, sobre todo si pensamos en la repercusión que tuvo el latín como modelo de prestigio en el proceso de escrituralización del castellano.

Para calibrar el grado de presión de la lengua fuente sobre las LP en los romanceamientos bíblicos examinaremos la *Biblia prealfonsí* (E6) y la parte bíblica de la *General Estoria 4* (GE4), traducciones cronológicamente muy próximas, cuyas fechas de redacción se han fijado en 1250 y 1260-1270, respectivamente. Para acotar más el objeto de estudio nos centraremos en un molde estructural muy productivo en castellano, *preposición + (artículo +) nombre + preposición*, a partir del *Libro del Eclesiástico* (ECO)³.

La decisión de seleccionar estas traducciones se sostiene por varios motivos: se trata de un corpus homogéneo en lo discursivo y en lo cronológico, además de que ambos romanceamientos tienen como base el mismo texto subyacente, la *Vulgata*, lo que aumentaría el nivel de comparabilidad de las versiones. Así, las discrepancias resultantes se podrían atribuir a otros factores implicados en el proceso de la traducción, como el estilo personal de los responsables, o en la intención distinta en su origen de cada versión, pensando, sobre todo, en la GE4 elaborada con un propósito historiográfico. Por ello, a partir del análisis de las LP nos interesa observar si hay algún patrón en la actitud traductora y qué tendencias refleja cada versión, si hay estructuras más privilegiadas que otras y cuáles son estas. Examinaremos especialmente las concomitancias y divergencias de las LP que se observan en las versiones entre sí y respecto de la fuente latina, acercándonos así a las motivaciones que subyacen al afianzamiento de LP en los romanceamientos medievales.

³ Para citar este libro bíblico y los romanceamientos correspondientes, así como los ejemplos, retomamos las abreviaturas utilizadas en el corpus *Biblia Medieval*, disponible en la página <http://corpus.bibliamedieval.es/>, de donde proviene nuestro corpus, tanto las versiones romanceadas como la *Vulgata* (consulta: 26.06.2020).

2. Los escenarios romances del trasvase del contenido relacional

2.1. Consideraciones preliminares

Disponer del texto subyacente para el estudio lingüístico favorece una mayor amplitud en la perspectiva de la observación, lo que desemboca en el descubrimiento de formas, a veces insospechadas, de una determinada función lingüística (Enrique-Arias 2009, 2012). Así, en el caso de las LP y segmentos afines, la búsqueda por elementos latinos ha permitido registrar formas que, de otro modo, seguramente habrían permanecido fuera del escrutinio del investigador. Por ejemplo, a partir de la construcción *IN TEMPORE/TEMPUS*⁴ ha sido posible registrar, en el libro analizado, las siguientes estructuras y formas romances, de factura diferente y no todas de carácter complejo: *en (el) tiempo de, al tiempo de, en el día de, el día de, en el tiempo cuando, en (el) tiempo que, cuando, mientras y en*, de uso diferenciado según la versión. Esta muestra de la variación registrada en los romanceamientos bíblicos pone de manifiesto la relación no necesariamente unívoca, en términos estructurales, de la trasmisión del contenido relacional, que se realiza mediante segmentos de distinta naturaleza sintagmática, y las posibles repercusiones en la conformación textual bíblica. La variación resultante en romance no está condicionada por factores semánticos ni sintácticos, como se puede apreciar en el uso del mismo término subordinado para el conjunto *IN TEMPORE*:

et remittit **in tempore** tribulationis peccata omnibus (ECO 2: 13)

e perdonara los pecados **el día de** tribulation (E6)

& **enel día de** la | tormenta perdonara los peccados (GE4)

speciosa misericordia Dei **in tempore** tribulationis quasi nubes pluviae
in tempore siccitatis (ECO 35: 26)

Fermosa es la mercet de di|os **en el día de** tribulacion; assi como | nuf
de lluuia **en tiempo de** sequedat. | (E6)

ffermosa es la misericordia de | dios. E **enel tiempo de** la tribulacion;
tal | sera como nuf de lluuia; **enel tiempo de** | la seca (GE4)

quoniam ab ipsis disces intellectum et **in tempore** necessitatis
responsum (ECO, 8: 12)

⁴ Para la cita de los segmentos latinos se prescinde de especificar la marca flexiva.

e dellos apren|dras entendimiento. e **quando** fuer mes|ter sabras recodir. (E6)

E dellos aprendas entendimiento | & **en tiempo que** fuere mester daras respu|esta. (GE4)

fenera proximum tibi **in tempore** necessitatis illius (ECO, 29: 2)

Enpresta a to uezino **en** su | mengua (E6)

da a ganancia a to cercano | **enel tiempo que** lo mester a (GE4).

2.2. Soluciones fieles o cercanas a la fuente latina

El trasvase desde el latín al castellano del contenido relacional presenta varios escenarios en las versiones romanceadas estudiadas: desde la fidelidad casi absoluta hasta la sustitución total de los segmentos complejos de la fuente latina. Como ejemplo para la conservación total de la estructura latina⁵ – por lo menos en el pasaje estudiado – podrían servir dos unidades⁶: IN SIMILITUDINEM > *en la semeiança de/en semeiança de* (ECO 38: 28) e IN FINE > *en la fin de* (ECO 11: 29, 21: 11). La correspondencia entre los moldes latinos y los romanceados es total en ambas versiones – por cuanto se retoman tanto el núcleo como la preposición inicial –, quizá debido al número reducido de casos registrados, ya que, en otros pasajes, como el *Libro de Daniel* – con ejemplos igual de limitados – se produce la conservación formal solamente en una de las versiones:

donec capilli eius **in similitudinem** aquilarum crescerent (DAN 4: 30)

fasta *que* crecieron | sos cabellos **a semeiança de** aguilas (E6)

fas|ta *quel* crecieron los cabellos tanto **quel semeia|uan** pennolas daguilas (GE4)

⁵ Respecto de estas unidades, la preservación puede producirse solamente respecto de los primeros constituyentes de los conjuntos (*preposición + nombre*) y, por tanto, pueden considerarse producto de interferencia: la preposición final de las LP sustituye en castellano las marcas flexivas latinas, que se traducen (casi) siempre mediante la preposición *de* (IN FINE > *en fin de*). Tampoco es fruto de la interferencia la presencia del artículo, inexistente en latín.

⁶ A la izquierda de la barra se menciona el ejemplo de E6, mientras que a la derecha el ejemplo de GE4. Cuando se documenta la misma unidad en los dos romanceamientos, no se procede a la separación mediante barra. No se especifica la variación gráfica, excepto que sea algo muy llamativo. Para mayor claridad, en la cita de los ejemplos en el texto separamos ortográficamente los elementos implicados, normalmente la preposición y el artículo (*enel > en el*).

El conjunto IN FINE pone en evidencia además el origen categorial heterogéneo de las LP romances. En ECO 22: 9 en la fuente latina se documenta la locución adverbial IN FINE, que se materializa en las unidades *en cabo de* y *en la fin de*, esto es, en un marco locucional prepositivo. Este ejemplo demuestra la vacilación y la transgresión entre los dos tipos de locuciones – vigente todavía hoy día justamente respecto del esquema formal tratado aquí –, así como la variación léxica resultante en el proceso traductor.

Otros esquemas perpetuados con bastante fidelidad, pero con distinta intensidad según el romanceamiento, integran los nombres somáticos *faz* y *ojo*, resultados de diversos segmentos latinos, que incorporan los lexemas correspondientes, empleados para la expresión de la localización espacial. Se ha constatado que el (equipo) traductor de la GE4 es más proclive a converger con el original latino, que supone la aceptación de la preposición inicial y del núcleo nominal, si bien en pocos casos accede a la variación léxica.

La productividad de las unidades con OCULIS es ya en la *Vulgata* muy escasa, aun así en la GE4 la fidelidad es máxima: IN OCULIS⁷ se traduce en la mayoría de los casos por *en los ojos de* y en una ocasión admite variación léxica (*en la uista de*, ECO 44: 27). Por su parte, la E6 diverge del modelo latino en la mitad de ocasiones, donde además sustituye la preposición inicial (*ante los ojos de*, ECO 44: 27). En la otra mitad usa la preposición simple *a* (ECO 11: 23) o parafrasea el fragmento correspondiente:

et haec omnia citata **in oculis** Dei (ECO 18: 26)

e todas | estas cosas **ueen los ojos** de dios (E6)

E todas estas cosas estan leuan|tadas **en los ojos de** dios (GE4)

Las construcciones procedentes de segmentos con FACIE se documentan introduciendo un término nominal inanimado, si bien el uso mayoritario es con términos nominales animados, expresando un contenido equivalente al presencial de *ante/delante*. Así lo revelan los ejemplos de CONTRA FACIEM, construcción para la que la E6 nos devuelve una unidad que ostenta variación léxica y preposicional inicial y final (*de cara a*):

noli resistere **contra faciem** potentis (ECO 4: 32)

Not enfiestes **contra la faz del** | poderoso (E6)

⁷ Los ejemplos de AB OCULIS son poco claros, por ello, no se han tenido en cuenta en este estudio (cf. ECO 17: 13, 39: 24).

otrossi non te pares | **contra la faz del** poderoso por contrallar le (GE4)

ne **contra faciem** stes contumeliosi (ECO 8: 14)

Non estes **de cara al** | escarnidor (E6)

Nin te pares **contra la faz del** denostador (GE4)

El mismo despliegue semántico lo exhiben también las soluciones de A FACIE > *de (la) faz de* (ECO 21: 2, ECO 19:11, 29: 34), *ante la faz de* (ECO 22: 31), todas de uso exclusivo en la GE4. La literalidad del equipo alfonsí en la realización de la traducción no reduce la posibilidad de variar las preposiciones iniciales, alejadas de la precedente latina, hecho provocado quizá por el poco cuerpo fónico de esta última. La E6, al no retomar ninguna estructura compleja procedente de A FACIE, revela, en este sentido, mayor libertad estilística (cf. IN OCULIS, IN CONSPECTU). Aun así, la E6 no escapa al influjo del original, como se aprecia en la solución de SUPER FACIEM > *sobre la faz de* – documentado tanto con términos animados (ECO 10: 5) como inanimados (ECO 38: 5) –, apego que sigue firmemente también la versión alfonsí.

Las unidades tratadas hasta ahora pueden no considerarse representativas por el número relativamente escaso de ejemplos documentados ya en la *Vulgata* (varían entre 1 y 10 ejemplos en la fuente), lo que puede comprometer la validez de las muestras. Por ello, quizá cobren mayor relevancia – por el número más nutrido al superar la veintena en el original – las soluciones derivadas de IN MEDIO/MEDIUM, que encuentran fiel eco en las versiones romanceadas del *Eclesiástico*. A pesar de la profusión de ejemplos documentados en los romanceamientos bíblicos, IN MEDIO es la menos problemática en cuanto a la variación interna de la unidad, ya que el núcleo léxico queda intacto, así como la preposición inicial en la mayoría de los casos:

et **in medio** synagogae elidat te (ECO 1: 39)

e **en | medio de** la sinoa quet quebrante (E6)

& te [fol. 258v-a] crebante **en medio del** pueblo (GE4)

La versión que más fidelidad traductora conoce es la GE4, al traducir un 87% la estructura con los mismos elementos integradores, conservando el valor de la localización espacial central, perpetuado sobre todo por el núcleo nominal (*medio*). En los demás casos se decanta por varias soluciones, todas minoritarias: la preposición *entre* o la locución adverbial *en medio* (ECO 51: 6)⁸:

⁸ Subrayamos en el ejemplo también el segmento IN OCULIS, comentado anteriormente.

in medio fratrum rector illorum in honore et qui timent Deum erunt in oculis illius (ECO 10: 24)

En medio de los erma|nos sera el gouernador dellos en onra. e | los que a dios temen seran ante los oios del (E6)

Entre los hermanos los qui | los bien mantouieren aquellos auran onr|ra. & los qui temen adios; aquellos seran en | los oios del. (GE4)

En una ocasión cambia la preposición inicial, *a medio de* (ECO 48: 19) y en otra se da una particularidad gráfica, que podría confundir al lector de la versión romanceada, si desconoce la fuente latina, ya que cobraría otro significado (*en miedo de* 'por temor a')⁹:

et **in medio** sermonum ne adicias loqui (ECO 11: 8)

& **en miedo de** los uieios non | te ampriues a fablar (GE4)

Por su parte, la E6 retoma la estructura latina solamente en la mitad de los casos, para la otra mitad se sirve de preposiciones simples: *entre* (la más utilizada), *en* (ECO 27: 2) y *por* (ECO 48: 19):

in medio magnatorum (ECO 11: 1)

entre los grandes ombres (E6)

en medio de los mayo|res (GE4)

En un versículo, ambas versiones coinciden en no traducir la estructura compleja latina, ECO 32: 13 (*entre*), aunque el contexto es igual que en ECO 39: 4, donde sí los dos romanceamientos prefieren la traducción de la estructura compleja (*en medio de*). El hecho de que la construcción latina sea respetada o no en contextos de enunciación idénticos da cuenta de que el sistema lingüístico del castellano del siglo XIII ofrece como posibilidad ambas variantes de relación prepositiva a los traductores (cf. IN TEMPORE/TEMPUS).

Fieles a la fuente latina son igualmente las formas originadas en las unidades con MANU, con la particularidad, sin embargo, de que reflejan una acusada flexibilidad interna. Esta se concreta en la variación en número del núcleo nominal y en la presencia o ausencia del artículo, fenómenos no muy presentes en las unidades tratadas anteriormente:

⁹ Se ha comprobado la exactitud de la lectura en el facsímil digital, disponible en <http://corpus.bibliamedieval.es/> (26.06.2020).

1. IN MANU/MANUS > *en las manos de* (ECO 2: 22, 38: 13, 38: 15), *en la mano de* (ECO 10: 5), *en manos de* (ECO 11: 6), *por mano de* (ECO 48: 23), *en mano de/en manos de* (ECO 4: 22), *en manos de/en la mano de* (ECO 10: 4), *en mano de/en la mano de* (ECO 15: 14, 33: 14)

2. IN MANIBUS > *en las manos de* (ECO 50: 15)

3. DE MANU > *de mano de/de la mano de* (ECO 4: 9, 50: 13)

4. DE MANIBUS > *de las manos de* (ECO 51: 5), *de las manos de/de mano de* (ECO 51: 12).

La distribución de las soluciones romanceadas procedentes de segmentos con MANU es desigual, esta vez, a favor de la E6 que los retoma en un 95% frente al 79% en la GE4. En ambos romanceamientos, las construcciones con MANU revelan un despliegue semántico, que va desde el valor modal de pertenencia hasta el causal pasando por el instrumental. En este contexto, se explica el cambio de la preposición inicial original (IN) por una preposición más próxima al valor instrumental-causal (*por*), que concurre en la expresión de los mismos valores con los resultados procedentes del segmento DE MANU/MANIBUS, respetando, esto sí, la preposición inicial latina (*de (la/las) mano(s) de*):

sed purgavit illos **in manu** Esaiiae sancti prophetae (ECO 48: 23)

mas alimpio los **por mano de** ysayas pro|pheta (E6)

Mas alimpiolos **por mano de** y|sayas el so *sancto propheta* (GE4)

Hay, asimismo, pasajes donde se prefieren adaptaciones de diversa factura, atribuibles al estilo personal de los traductores, aunque no se excluye el factor error:

et desertas fecerunt vias ipsius **in manu** Hieremiae (ECO 49: 8)

e fizieron yermas las sus carreras **en | días de** ieremias (E6)

& fizieron desiertas las carreras del|la. como prophetara Jeremias (GE4)

Si nos detenemos en los datos relativos a IN TEMPORE/TEMPUS, observamos que los romanceamientos bíblicos medievales ofrecen un abanico variopinto – y bastante numeroso – de soluciones, que para las construcciones prepositivas se manifiestan a través de la variación léxica y de la preposición inicial, así como en la opción de incluir o no el artículo e incluso en la eliminación de la preposición encabezadora: *en el tiempo de* (ECO 22: 29, 39: 34), *en tiempo de* (GE4, ECO 18: 21), *al tiempo de* (GE4, ECO 29: 6), *el dia de/en el dia de* (ECO 2: 13). Estas compiten con locuciones conjuntivas (*en (el) tiempo que*), elementos

simples (*en, mientras y quando*) o con segmentos acumulativos, del tipo *en el tiempo quando*, todos ellos para expresar el valor temporal durativo. En este caso, es también la GE4 la que sigue decididamente la fuente latina, al traducir un 74% de segmentos latinos, mientras que la E6 se limita a un 48%.

El lineamiento fiel a la fuente lo muestra la GE4 igualmente respecto del resultado procedente de IN CIRCUITU que se concreta en la construcción *en el cerco de*, frente a la solución de la E6 que opta por la sustitución de la preposición inicial (**con el cerco de**), ambas empleadas para indicar el perímetro de una entidad, en este caso abstracta¹⁰:

gyravit caelum **in circuitu** gloriae suae (ECO 43: 13)

Cerco el cielo **con el cerco de** su gloria (E6)

cerco el cielo **en el cerco de** la so | gloria (GE4)

Al ser el único ejemplo registrado en el libro analizado, invita a rastrear las soluciones presentes en otros pasajes bíblicos en copias del mismo lapso temporal. En estos, IN CIRCUITU y PER CIRCUITUM se trasladan normalmente mediante *aderredor de* o *enderredor de*, unidades perpetuadas en las traducciones bíblicas del siglo XV. Igualmente, se testimonian ejemplos con matiz redundante¹¹, donde se reúnen componentes de las dos variantes *aderredor de...en cerco*, como se ve en el Levítico de la GE4:

ponetque manum super caput victimae suae quae immolabitur in introitu tabernaculi fundentque filii Aaron sacerdotes sanguinem **per circuitum** altaris (LE 3: 2)

E el *qu*il offresciesse *quel* pusiesse la | mano sobre la cabeça en la entrada dela ti|enda delant ell altar o fazien estos sacrifici|os. & *que* alli degollasse el sacerdot *aquel* gana|do. E tomasse la sangre & esparziesse la **a|derredor dell altar en cerco** (GE4).

¹⁰ Las soluciones romanceadas con *cerco* recuerdan la locución adverbial *en cerco* marcada por el DLE como desusada remitiendo a *alrededor*. La forma adverbial está presente igualmente en rumano (*în cerc*) sin ninguna marca de uso.

¹¹ La marca redundante o enfática la exhiben muchas construcciones, si bien no resulta tan evidente (marcamos en negrita los rasgos que contribuyen a la redundancia o a la intensificación): **ante la vista de, ante la faz de, en el tiempo quando, por razón de, en medio de**, siendo en los últimos ejemplos los sustantivos *razón* y *medio* los que refuerzan las preposiciones *por* y *en* – dada su alta polisemia y abstracción –, al aportar al mismo tiempo mayor precisión a los conjuntos (García de la Fuente 1981: 382, Codita 2016: § 8.2.2).

2.3. Reducción formal respecto de la fuente latina

En los romanceamientos estudiados, se pueden observar también soluciones alejadas en términos estructurales de la fuente latina, al ser representativos en este contexto las unidades formadas con CONSPECTU (IN/ANTE CONSPECTU / AD CONSPECTUM). AD CONSPECTUM y ANTE CONSPECTU son las menos empleadas; se documentan una vez cada una en el original latino y no se perpetúan en forma compleja en ninguna versión romanceada al apostar estas por sustituirlas mediante *delante* o *ante* (ECO 6: 23, 35: 6). Llamativa resulta la sustitución casi total de la construcción IN CONSPECTU por elementos simples¹² en la E6 (*ant(e)*, *contra*, *delante*, *esquantra*), ya que se traduce solamente una vez mediante LP: *en la uista de* (ECO 17: 17). En cambio, en la GE4 se retoma de forma más intensa, pero no escapa a las modificaciones, como la alternancia preposicional (*en/ante la (su) uista de*) o la variación léxica (*en la uista de/en el catar de*):

in meridiano exuret terram **in conspectu** ardoris eius quis poterit
sustinere fornacem custodiens in operibus ardoris (ECO 43: 3)

A medio día quema | la tierra. e quien soffrira la fornaz **antel** | ardor
del? el guardador en las obras del | ardor (E6)

En medio dia quema | la tierra. E **enel catar dell** ardor del. quil | podra
soffrir. guardando la fornaz en las | obras dell ardor (GE4)

Si bien la versión de la GE4 es más propensa a usar LP, estas no constituyen el recurso dominante en el proceso de traducción, ya que alcanzan solamente un 37% de los casos registrados en la fuente latina. En las demás ocasiones se prefiere el uso de elementos simples (*delante(e)* o *ante*) o la eliminación total de la estructura compleja (ECO 52: 1, 52: 3, 52: 6).

Las reducciones estructurales van contra la tendencia analítica del romance, aunque, hay que reconocerlo, esta predisposición afecta a determinadas unidades. Estos segmentos complejos eran propios del hebreo y/o del griego y se tradujeron como tal al latín (García de la Fuente 1981, Jiménez-Zamudio 2000). Así, estas combinaciones – no usuales del latín – reemplazaron las preposiciones clásicas latinas: las que integraban CONSPECTU, OCULIS o FACIE llegaron a suplir las preposiciones ANTE y CORAM, por ejemplo. Las construcciones que se tomaron de otras lenguas, especialmente las que comprendían nombres concretos de

¹² Por lo menos desde la perspectiva actual, ya que la naturaleza gráfica de algunos segmentos citados todavía no estaba fijada en castellano medieval.

índole somática (CONSPECTU, OCULIS o FACIE), apenas se traducen en romance – con grandes diferencias según el romanceamiento (cf. *supra*) –, excepto las unidades con MANU, que conocen un fiel seguimiento traductor, acompañado, esto sí, de mucha variación interna (Codita 2020). En las versiones romanceadas estudiadas tienen cabida más las LP con nombres de significado menos específico, como MEDIO, TEMPUS o FINE, si bien queda por ampliar el estudio con datos de otros libros bíblicos y de otros romanceamientos medievales y sistematizarlos y contrastarlos debidamente para poder llegar a reflexiones de alcance.

3. Breve excursio sobre la creación de estructuras complejas romances a partir de elementos simples latinos

Al considerar que el romance posee una tendencia analítica frente al latín, se espera tener en las traducciones romanceadas más ampliación estructural que reducción, por lo que los elementos simples latinos se traducirían por segmentos con idéntico régimen funcional y semántico, pero de carácter complejo. La profusión de este procedimiento explicaría la presencia abundante de LP ya en los primeros textos elaborados en romance (Codita 2016) y el impulso – consciente o no – en los inicios del castellano por crear un tipo de discurso emancipado a imagen del latino, capaz de expresar contenidos con mecanismos sintácticos propios, bien recurriendo a los esquemas cultos que ofrecían los modelos latinos, bien ampliando – utilizando procedimientos de diversa índole – los elementos de estos. En este último caso, tendríamos un alejamiento estructural por acumulación, como ocurre con PROPTER, que normalmente se traduce mediante la preposición simple *por*, con alguna excepción, reflejada en la unidad *por amor de*, que alterna, en ocasiones, con *por*:

et filii ipsorum **propter** illos usque in aeternum manet (ECO 44: 13)

e el eredami|ento de los fijos daquellos **por amor dellos** | fasta siempre dura (E6)

E la heredad dessoros fijos | **por** ellos dura por siempre (GE4)

et in Isaac eodem fecit modo **propter** Abraham patrem ipsius (ECO 44: 24)

E a ysaac fizo esso mismo | **por amor de** abraham so padre (E6)

E ysaac otrossi lo fizo **por amor de** A|braham so padre (GE4)

El desarrollo de LP diferenciadas y precisas, sobre todo para expresar la causalidad, se manifiesta en las soluciones de carácter complejo para el ablativo CAUSA, principalmente, en la GE4: *por razon de* (ECO 29: 10, 31: 20, 37: 5) y *por achaque de* (ECO 34: 13), esta última presente una sola vez también en la E6 (ECO 37: 5), que en los demás casos prefiere el uso de la preposición simple *por*. La misma dinámica concierne igualmente a las soluciones procedentes de PRO (*por/por razon de* (ECO 4: 31), *por parte de/por* (ECO 26: 3)), con la particularidad de que ninguna versión parece más receptiva a los segmentos complejos, por lo menos en el *Eclesiástico*. Son reseñables, asimismo, las soluciones divergentes para las preposiciones DE > *de/de parte de* (ECO 37: 12) o IN > *por/en razon de* (ECO 39: 22), donde la GE4 apuesta claramente por la ampliación estructural.

4. Conclusión

Las conclusiones que se pueden extraer de lo expuesto en este trabajo son varias. La primera es de tipo metodológico, ya que esta investigación pone de manifiesto, una vez más, la utilidad de la metodología de los corpus paralelos para obtener estructuras lingüísticas insertas en exactamente el mismo contexto de aparición. Si bien el pasaje sometido al análisis es relativamente pequeño, es posible observar de manera exhaustiva la dinámica de las LP cuyo afianzamiento y variación están regidos por una combinación compleja de factores. Al tratarse de un texto con idéntico contenido, basado en la misma fuente, la comparación de dos traducciones bíblicas, la E6 y la GE4, compuestas en fechas muy próximas, permite apreciar mejor qué estructuras deben su uso a una interferencia directa con el texto subyacente latino. Así, esto nos permite observar las siguientes tendencias de los relacionantes prepositivos:

1. Indagar en el modelo latino de las versiones romanceadas de la Biblia puso de manifiesto el grado diverso de presión de la lengua fuente sobre el mantenimiento de las estructuras complejas. El empuje de las construcciones complejas en las versiones romanceadas de la E6 y de la GE4 debe mucho – pero no todo – al carácter literal del proceso de traducción. La GE4 se caracteriza por un mayor número de soluciones de carácter complejo frente a la E6, por lo menos en el *Eclesiástico*. Esto se debe a que esta versión se ajusta al modelo latino con mayor regularidad, así como a la predisposición a ampliar formalmente los elementos simples de la fuente, lo que implica un distanciamiento cualitativo de esta. Aunque menos, en la E6 se aprecian también elementos de continuidad y novedades, reflejadas, sobre todo, en eliminaciones de segmentos complejos latinos. Ambas versiones conservan casi las mismas estructuras latinas con diferencias cuantitativas, en ocasiones, notables, hecho que no responde a

factores de tradicionalidad discursiva en la elección o no de una construcción compleja, ya que se trata del mismo libro bíblico, por tanto, del mismo contexto de ocurrencia.

2. La pérdida de segmentos complejos afecta a construcciones con núcleos muy específicos, sobre todo, a los de índole somática del tipo CONSPECTU. Estas no encuentran un terreno fértil en romance, debido quizá al carácter redundante de muchas de ellas, heredado desde las traducciones precedentes, o a la fuerte competición, para la expresión de los mismos valores, con otras construcciones de carácter complejo (FACIE, FRONTE, OCULIS) (Codita 2020).

3. Por otro lado, no todos los segmentos complejos documentados en las traducciones castellanas provienen del texto fuente. Aunque se trate de un texto bíblico y, por lo tanto, sometido a condicionamientos estilísticos y a una fuerte literalidad traductora, los tipos de formalización integrativa que se producen aquí, cuando comparamos latín y versiones romanceadas, son de distinta naturaleza. Las técnicas de integración sintáctica de factura compleja que desarrolla el romance surgen, sobre todo en la GE4, de la necesidad de matizar más finamente las relaciones sintácticas, exigencia imposible de realizar a través de los elementos simples latinos (Codita 2016). La emulación de las estrategias latinas de integración supone la ampliación – a través de la analogía en este caso concreto – de elementos simples latinos, en cuyo proceso participan, sobre todo, nombres de significado menos específico.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- Biblia Medieval* = Enrique-Arias, Andrés, Pueyo Mena, F. Javier (2008-), *Biblia Medieval*, <<http://www.bibliamedieval.es>> (consulta: 26/06/2020).
- Castillo Lluch, Mónica, 2005, “Translación y variación lingüística en Castilla (siglo XIII): la lengua de las traducciones”, in *Cahiers d'études hispaniques médiévales*, 28, p. 131-144.
- Codita, Viorica, 2012a, “Observaciones acerca de las locuciones prepositivas en la *Primera Partida*”, in Emilio Montero Cartelle (ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Santiago de Compostela, Editorial Meubook, p. 735-747.
- Codita, Viorica, 2012b, “Locuciones prepositivas en la obra jurídica de Alfonso X”, in Adela García Valle, Ámparo Ricós Vidal, Juan Pedro Sánchez Méndez (eds.), *Fablar bien e tan mesurado. Veinticinco años de investigación diacrónica en Valencia. Estudios ofrecidos a María Teresa Echenique Elizondo en conmemoración de su cátedra*, Valencia, Editorial Tirant lo Blanch, p. 39-62.

- Codita, Viorica, 2016, *Conformación y uso de las locuciones prepositivas en castellano medieval*, Madrid-Frankfurt, Editorial Iberoamericana & Vervuert.
- Codita, Viorica, 2020, "Locuciones prepositivas somáticas en los romanceamientos bíblicos medievales", in M.^a José Martínez Alcalde *et alii* (eds.), *El español y las lenguas peninsulares en su diacronía: miradas sobre una historia compartida*, Valencia, Editorial Tirant lo Blanch, p. 109-124.
- DLE = *Diccionario de la lengua española*, <<http://dle.rae.es/>> (consulta: 26/06/2020).
- Echenique Elizondo, M.^a Teresa, 2008, "Presencia romance en la documentación latina de los orígenes peninsulares", in Beatriz Díez Calleja (ed.), *El primitivo romance hispánico*, Salamanca, Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, p. 73-92.
- Enrique-Arias, Andrés, 2009, "Ventajas e inconvenientes del uso de *Biblia medieval* (un corpus paralelo y alineado de textos bíblicos) para la investigación en lingüística histórica del español", in Andrés Enrique-Arias (ed.), *Diacronía de las lenguas iberorrománicas: nuevas aportaciones desde la lingüística de corpus*, Frankfurt-Madrid, Editorial Vervuert & Iberoamericana, p. 269-283.
- Enrique-Arias, Andrés, 2012, "*Biblia medieval*: diseño y aplicaciones de un corpus paralelo y alineado del español medieval", in Emilio Montero Cartelle (ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Santiago de Compostela, Editorial Meubook, p. 421-431.
- García de la Fuente, Olegario, 1981, "Circunlocuciones preposicionales en la Biblia latina", in *Analecta Malacitana*, 4(2), p. 375-384.
- García Valle, Adela, 2017, "En torno al sistema locucional del español en su diacronía. La estructura con núcleo nominal en el II tomo de la *Primera Crónica General (Estoria de Espanna)* de Alfonso X", in *Vox Romanica*, 76, p. 249-290.
- Jiménez-Zamudio, Rafael, 2000, "Perífrasis preposicionales latinas en la *Vulgata*. Modelos hebreos y paralelos sumerios y acadios", en Benjamín García-Hernández (ed.), *Latín vulgar y tardío. Homenaje a Veikko Väänänen*, Madrid, Ediciones Clásicas, p. 125-138.
- Kaiser, Georg, 2005, "Bibelübersetzungen als Grundlage für empirische Sprachwandeluntersuchungen", in Klaus D. Pusch, Johannes Kabatek, Wolfgang Raible (eds.), *Romanistische Korpuslinguistik. 2: Korpora und diachrone Sprachwissenschaft*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, p. 71-83.
- Kloss, Heinz, 1967, " 'Abstand languages' and 'Ausbau languages' ", in *Anthropological Linguistics*, 9(7), p. 29-41.
- Kloss, Heinz, 1978[1952], *Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen von 1800 bis 1950*, Düsseldorf, Schwamm Verlag.
- Koch, Peter, Wulf Oesterreicher (2001), "Langage écrit et langage parlé", in Günter Holtus, Michael Metzeltin, Christian Schmitt (eds.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, I, Tübingen, Niemeyer, p. 584-627.
- Macías Villalobos, Cristóbal, 1991, "Giros preposicionales en los *Libros de Samuel* de la *Vulgata*", in *Analecta Malacitana*, 14(1), p. 19-27.

VIORICA CODITA

Nota: Este trabajo se inscribe en el proyecto *Historia e historiografía de la lengua castellana en su diacronía contrastiva* (HISLECDIAC) con referencia FFI2017-83688-P, financiado por la Agencia Estatal de Investigación (AEI) y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER) y gestionado por la Universidad de Valencia a través del Departamento de Filología Española. El proyecto forma parte del Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia, Subprograma Estatal de Generación de Conocimiento y está dirigido por la Dr.^a M.^a Teresa Echenique Elizondo y la Dr.^a M.^a José Martínez Alcalde.